

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Tłumaczenia pisemne w zakresie języka niemieckiego				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język niemiecki				
Rok studiów:	II	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	4	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student zna język niemiecki na poziomie umożliwiającym zrozumienie tekstów pisanych i mówionych oraz jest w stanie swobodnie wypowiadać się w tym języku.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Kształtowanie umiejętności dokonywania wiernego przekładu z języka niemieckiego na język polski oraz odwrotnie. Cel 2: Kształtowanie umiejętności tworzenia warsztatu językowego dla dokonywania przekładu. Cel 3: Wykorzystywanie podstawowej terminologii używanej w językoznawstwie i literaturoznawstwie.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych, a także wie, jak zastosować tę wiedzę w działalności zawodowej.			K1F_W12	pisemny test wiedzy	
W02	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady etyczno-prawne.			K1F_W13	ustny test wiedzy	
umiejętności:						
U01					ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z	

	rozumie i tworzy wypowiedzi pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.	K1F_U05	prowadzenia merytorycznej dyskusji, zadań przygotowanych w ramach warsztatów
U02	w wybranym obszarze językowym: poprawnie wykorzystuje język do dokonywania przekładu z różnych dziedzin życia.	K1F_U06	ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji, zadań przygotowanych w ramach warsztatów
U03	syntetycznie ujmuje informacje pochodzące z różnych źródeł.	K1F_U08	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji, zadań przygotowanych w ramach warsztatów
U04	tłumaczy teksty napisane w języku ogólnym i wybranych specjalistycznych odmianach języka.	K1F_U11 K1F_U12	pisemny test wiedzy
U05	posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny jakości usług związanych z działalnością zawodową.	K1F_U15	ustny test wiedzy
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K1F_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji, zadań przygotowanych w ramach warsztatów
K02	ma świadomość znaczenia europejskiego dziedzictwa kulturowego dla rozumienia pojęć i zjawisk językowych.	K1F_K04	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji, zadań przygotowanych w ramach warsztatów
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			

Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)		
Warsztaty:		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Przedstawienie tematyki zagadnień omawianych na zajęciach. Zasady dokonywania tłumaczeń przysięgłych. Różnice między tłumaczeniem uwierzytelnionym a zwykłym.	2
WT2	Tłumaczenie komiksu na przykładzie bajki Walta Disneya „Kaczor Donald”.	2
WT3	Tłumaczenie przysięgłe faktury.	2
WT4	Tłumaczenie przysięgłe wypisu z CEIG.	2
WT5	Świadectwo ukończenia szkoły podstawowej i średniej.	4
WT6	Tłumaczenie przysięgłe Aktu urodzenia.	2
WT7	Sprawdzenie i ocena osiągniętych przez studenta efektów kształcenia.	1
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE		
1. Metody kształcenia: np. burza mózgów, studium przypadku, dyskusja. 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: SDL Trados 2019, prezentacje multimedialne, teksty źródłowe, dokumenty, Internet, rzutniki multimedialne, słowniki.		
VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU		
Forma zaliczenia modułu. Kryteria oceny formującej: 1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny: 91% - 100% - bardzo dobry 81% - 90% - dobry plus 71% - 80% - dobry 61% - 70% - dostateczny plus 51% - 60% - dostateczny 50% i mniej – niedostateczny 2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny: 5,0 (bardzo dobry) – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji; 4,5 (dobry plus) – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji; 4,0 (dobry) – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji; 3,5 (dostateczny plus) – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji; 3,0 (dostateczny) – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji; 2,0 (niedostateczny) – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0). 3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z: - realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń, - zaangażowania w pracę grupy, - zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń, - przewodzenia merytorycznej dyskusji, - potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego. Kryteria oceny podsumowującej: - średnia ocen formujących		

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	15
Udział w zajęciach	15
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	35
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do pisemnego testu wiedzy	7
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	5
Kwerenda internetowa	10
Analiza literatury przedmiotu	3
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za przedmiot	2

VIII. ZALECANA LITERATURA**Literatura podstawowa:**

1. Materiały własne prowadzącego przedmiot.
2. Gerhard, Corinna. 2017. *Menschen im Beruf A2+/B1: Bewerbungs - Training: Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber.
3. Hering, Axel i Magdalena Matussek. 2017. *Menschen im Beruf B1/B2: Schreitraining: Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber.
4. Zarzycki, Łukasz. 2016. *Dylematy tłumacza: zastosowanie pięciu typów ekwiwalencji Kollera oraz modelu bezpośredniego i pośredniego Vinay i Darbelnet w tłumaczeniu terminologii medycznej z języka angielskiego na polski*. Warszawa; Poznań: Wydawnictwo Naukowe Silva Rerum.

Literatura uzupełniająca:

1. Internet
2. Kubacki, Artur, Dariusz. 2011. *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
3. *Lingua Legis*: czasopismo Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIŚ. Warszawa: TEPIŚ, 1994.
4. Voellnagel, Andrzej. 1980. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Wyd. 2 poprawione i rozszerzone. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.